Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i szczęśliwa która uwierzyła że będzie spełnienie które są powiedziane jej od Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwa (jest) też (ta), która uwierzyła,\* że nastąpi wypełnienie (słów) wypowiedzianych do niej przez Pana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szczęśliwa, (która uwierzyła), że będzie spełnienie\* (tych) powiedzianych jej od Pana. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i szczęśliwa która uwierzyła że będzie spełnienie które są powiedziane jej od Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwa jest też ta, która uwierzyła, że wypełnią się słowa przekazane jej przez Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A błogosławiona, która uwierzyła. Spełni się bowiem to, co zostało jej powiedziane przez Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A błogosławiona, która uwierzyła: Gdyż się wykonają te rzeczy, które jej są opowiedziane od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A błogosławionaś, któraś uwierzyła, abowiem spełni się to, coć jest powiedziano od Pana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiona [jest], która uwierzyła, że spełnią się słowa powiedziane Jej od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błogosławiona, która uwierzyła, że nastąpi wypełnienie słów, które Pan do niej wypowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwa jesteś, bo uwierzyłaś, że spełnią się słowa, które Pan powiedział do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwa jest Ta, która uwierzyła, że wypełnią się słowa powiedziane Jej przez PANA”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczęśliwa ta, która uwierzyła, że spełnione zostanie, co jej od Pana zostało powiedziane”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwa jesteś, bo uwierzyłaś, że spełnią się słowa, które Pan powiedział do ciebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O szczęśliwa, która uwierzyła, że spełni się to, co jej Pan powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженна ж та, яка повірила, що здійсниться те, що було сказане їй Господом! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szczęśliwa która wtwierdziła do rzeczywistości że będzie w pełni dokonanie tym słowom zagadanym jej od strony niewiadomego utwierdzającego pana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem szczęśliwa, co uwierzyła, że będzie spełnienie tych rzeczy, które zapowiedziano jej od Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste jesteś błogosławiona, bo zaufałaś, że obietnica, jaką ci dał Adonai, wypełni się". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwa jest również ta, która uwierzyła, nastąpi bowiem całkowite spełnienie się tego, co jej powiedziano od Pana” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naprawdę Bóg obdarzył cię wyjątkowym szczęściem, bo uwierzyłaś, że spełnią się Jego słowa. Maria powiedziała wtedy:  |

1. 1) <x>500 20:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Będzie dojrzałość (tym) powiedzianym" - dativus possessivus, składniej: "dojrzeje, co jest powiedziane". [↑](#footnote-ref-4)